

## Arrietako Udala

### IRAGARKIA

Arrietako Udalbatzak 2011ko uztailaren 14an egindako Oso-ko Bilkuran Euskararen erabilera sustatu eta normalizatzeko udal araudia behin betikotzat jo zuen. Honako hau da testu osoa:

#### ARRIETAKO UDALERRIKO EUSKARAREN ERABILERA SUSTATU ETA NORMALIZATZEKO ARAUTZEN DUEN ORDENANTZA

##### *Sarrera*

Euskeraren Erabilpena Arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak dioenarekin bat, euskara eta gaztelania dira Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialak, eta erkidegoko herritar guztiek badute hizkuntza ofizial biak jakin eta ahoz zein idatziz erabiltzeko eskubidea.

Bestalde, hizkuntza dela-eta inork bereizkeriarik jasan ez dezan, lege orokorrekin Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri-aginteei esleitzen diete, haien eskumenen esparruan, bai hizkuntza ofizial bien erabilera bermatu eta arautzeko eskumena, bai eta jakintza eta normalizazioa bizkortzeko neurriak ezartzeko ahalmena ere.

Hortaz, indarreko legeria oinarri harturik, Arrietako Udalak, herritarren hizkuntz eskubideak bermatu eta hizkuntz egoera normalizaturantz abiatzeko beharrezko urratsak egin gura dituela, ontzat hartzen du Euskararen Erabilera Sustatu eta Normalizatzeko Araudi hau indarrean jartzea, bertan jasotzen baitira udalak barne jardunbidean, herritarrekiko eta beste instituzio edo erakunde ofizialekiko harremanetan eta gizarte-bizitzan euskararen erabilera suspertzeko eta normalizatzeko bete beharreko arauak.

### I. ATALBURUA

#### XEDAPEN OROKORRAK

**1. artikulua.**—Euskara, Euskal Herriko berezko eta jatorrizko hizkuntza eta haren nortasun ezaugarri nagusia den aldetik, Arrietako herritarren eta udalerrin honen ondare kulturalaren ukaezinezko atala da.

**2. artikulua.**—Euskara, Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetariko bat, Arrieta udalerrinaren eta Arrietako udal administrazioaren hizkuntza ofiziala da.

**3. artikulua.**—Euskara eta gaztelania ofizialak badira ere, urte luzetan euskarak jasan duen ordezkatzeko eta baztertze-prozesuaren ondorioz, benetako normalizaziotik urrun gaude. Hortaz, euskarak berdintasun soziala lortzeko xedez, lehentasunezko tratamendu berezitua emango Arrietako Udalak.

## Ayuntamiento de Arrieta

### ANUNCIO

En sesión Plenaria celebrada el día 14 de julio de 2011 se aprobó definitivamente la Normativa Municipal de promoción y normalización del uso del Euskera, siendo el texto íntegro el siguiente:

#### ORDENANZA MUNICIPAL DE PROMOCIÓN Y NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKERA DEL MUNICIPIO DE ARRIETA

##### *Introducción*

Conforme a lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, de normalización del uso del euskera, el euskera y el castellano son las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, y todos los ciudadanos de dicha comunidad tienen derecho a conocer ambas lenguas y a utilizarlas en las relaciones tanto orales como escritas.

Por otra parte, a fin de que ninguna persona sea discriminada por razón del idioma, las leyes generales confieren a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca, dentro del ámbito de sus competencias, la potestad de garantizar y regular el uso de las dos lenguas oficiales, así como la facultad de disponer las medidas necesarias para promover su conocimiento y normalización.

Así, tomando como base la legislación general, el Ayuntamiento de Arrieta con el firme propósito de garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos y de dar los pasos pertinentes hacia una situación lingüística normalizada, aprueba la puesta de vigor de esta Normativa Municipal de Promoción y Normalización del Uso del Euskera, puesto que en ella se definen las normas por las que esta administración local debe regirse en aras a normalizar los usos lingüísticos tanto en su funcionamiento interno como en las relaciones con los ciudadanos, con otras instituciones u organismos oficiales, así como en la vida social del municipio.

### CAPÍTULO I

#### DISPOSICIONES GENERALES

**Artículo 1.**—El euskera, la lengua propia y original del País Vasco y su principal señal de identidad, forma parte incontestable del patrimonio cultural del municipio de Arrieta y de sus ciudadanos y ciudadanas.

**Artículo 2.**—El euskera una de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, es la lengua oficial del Ayuntamiento de Arrieta y de su administración municipal.

**Artículo 3.**—Aún siendo el Euskera y castellano oficiales, a consecuencia del proceso de sustitución y exclusión sufrido por el Euskera durante muchos años, estamos lejos de la verdadera normalización. Por lo cual, con el objetivo de que el euskera consiga la igualdad social, el ayuntamiento de Arrieta le proporcionará un tratamiento especializado preferente.

**4. artikulua.**—Euskararen erabilerari dagokionez, Arrietako Udal- eta haren menpeko organo eta erakundeak indarreko legeriari eta araudi honetako xedapenei lotuko zaizkie, barne jardunbidean nahiz administratuekiko hartu-emanetan edo udalerriko ekimenetan.

Era berean, hizkuntza ofizialen erabilerari dagokionez —batik bat, euskararen erabilerari dagokionez—, udal zerbitzuak betetzen dituzten enpresek men egingo diote indarreko lege orokorrekin eta araudi honek xedatzen dutenari, udalaren zerbitzua betetzean administrazioarekin nahiz herritarrekin sortzen diren harreman guztietan.

**5. artikulua.**—Euskaraz bizi edo jardun nahi duten herritarren hizkuntz eskubide eta aukeraketa errespetatu eta, aldi berean, udal-erritmo esparru guztietan euskararen berreskurapena eta normalizazioa areagotzeko, Arrietako Udalak euskararen aldeko hizkuntz politika sustatu, zehaztu eta garatuko du.

**6. artikulua.**—Arrietako Udalak eremu bereizi biren arabera zehaztu, antolatu eta gauzatu du bere hizkuntza politika: udal administrazioa eta udalerría. Udalak eremu bakoitzeko helburu, neurri, erritmo eta baliabiderik egokienak finkatuko ditu, hizkuntz egoera eta beharrezkoak aztertu ostean.

## II. ATALBURUA

### EUSKARAREN NORMALIZAZIOA UDAL ADMINISTRAZIOAN

**7. artikulua.**—Euskararen erabilera eta normalizazioa arautzen duen indarreko legeriari jarraituz, Arrietako Udalaren administrazio-ko hizkuntz normalizazio prozesuaren hiru oinarri nagusiak honakoak izango dira: 1) administrazio egintza eta harremanen eskaintza euskaraz bermatzea, 2) lanpostuen hizkuntz eskakizunak eta derrigorrezko datak esleitzea, eta 3) euskararen erabilera normalizatzeko plana onartu eta garatzea.

#### 2.1. Administrazio egintzak eta jarduerak

**8. artikulua.**—86/1997 Dekretuarekin bat, euskarak Arrietako udal administrazioaren zerbitzu hizkuntza eta lan hizkuntza izan behar du. Beraz, administrazio zuzenduriko edo administrazioekin lotutako administrazio egintza eta jarduerak guztiak euskaraz —eta, hala eskatuz gero, gaztelaniaz ere— eskaini eta burutu beharko dira.

**9. artikulua.**—Arrietako Udalak bi hizkuntza ofizialetan egiten duen edozein agiri, mezu edo jardueratan euskarazko atala lehenetsiko da denbora, tamaina eta lekua erabiliz.

##### 2.1.1. Udalaren idazkun, errotulu eta seinaleak

**10. artikulua.**—Arrietako Udalaren arlo, sail, bulego eta lanlekuetan ikusten eta erabiltzen diren idazkun guztiak euskaraz agertuko dira:

- Bulego eta lanlekuetako errotuluak eta bestelako adierazleak.
- Udalaren orri, inprimaki eta dokumentu guztien idazpuruak.
- Gomazko zigituak, seiluak eta antzeko tresnak.
- Udal langileen jantziaren txertatutako idazkunak.
- Udalaren ibilgailu, garraio eta makineriako idazkunak.

**11. artikulua.**—Kale eta auzoen izenak agertzen dituzten plaka- k, trafikoko seinaleak, bide eta zeharbideen adierazgarriak eta, oro har, udal-erritmo herri-bideko iragarpen guztiak euskaraz idatziko dira, betiere ulergarritasuna eragotzi barik eta nazioarteko arau- e jaramon eginez.

Hori- etan guztietan ager daitezkeen toki izen guztien izen ofi- zialak udal- berak finkatuko ditu, betiere izenaren jatorrizko hiz-

**Artículo 4.**—El Ayuntamiento de Arrieta y los órganos y entidades dependientes del mismo actuarán según lo establecido en las leyes generales vigentes y de acuerdo a las disposiciones contenidas en esta normativa en todo lo referente al uso de las lenguas oficiales —y especialmente al uso del euskera—, tanto en su funcionamiento interno como en las relaciones con los ciudadanos y en las actuaciones municipales.

Del mismo modo, las empresas prestadoras de servicios municipales deberán respetar lo establecido en las leyes generales vigentes y en esta normativa en todo lo referente al uso de las lenguas oficiales —y especialmente al uso del euskera— en las relaciones que como consecuencia del servicio municipal prestado surjan con la administración municipal y con los ciudadanos.

**Artículo 5.**—Con objeto de impulsar la recuperación y la normalización del euskera en todos los ámbitos y, al mismo tiempo, respetar la opción de los ciudadanos que deseen realizar su vida cotidiana en euskera, el Ayuntamiento de Arrieta promoverá, diseñará y desarrollará una política lingüística a favor de la promoción del euskera.

**Artículo 6.**—El Ayuntamiento de Arrieta determinará, planificará y llevará a cabo su política lingüística atendiendo a dos ámbitos diferenciados: administración municipal y municipio. El ayuntamiento establecerá los objetivos, medidas, ritmos y recursos apropiados en cada caso, después de analizar la situación sociolingüística y las necesidades municipales.

## CAPÍTULO II

### NORMALIZACIÓN DEL EUSKERA EN LA ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

**Artículo 7.**—En virtud de la legislación vigente en materia de uso y normalización del euskera, el proceso de normalización lingüística del Ayuntamiento de Arrieta tendrá tres pilares fundamentales: garantizar el uso del euskera en las acciones y relaciones administrativas, asignar los perfiles lingüísticos correspondientes y, en su caso, fechas de preceptividad a los puestos de trabajo, y aprobar y desarrollar el plan municipal de normalización de uso del euskera.

#### 2.1. Actos y actuaciones administrativas

**Artículo 8.**—De acuerdo con lo estipulado en el Decreto 86/1997, el euskera debe ser además de lengua de servicio lengua de trabajo de la administración municipal del Ayuntamiento de Arrieta. Por tanto, todas las tareas inherentes a los puestos de trabajo municipales, todos los hechos de carácter administrativo y todas las actividades dirigidas a los administrados deberán ofrecerse y realizarse en euskera —y, si así se solicita, también en castellano—.

**Artículo 9.**—En cualquier documento, mensaje o actuación que realice el ayuntamiento de Arrieta en las dos lenguas, se dará preferencia al apartado de Euskara mediante la utilización del tiempo, el tamaño y el lugar.

##### 2.1.1. Inscripciones, rótulos y señales municipales:

**Artículo 10.**—Todas las inscripciones visibles que se utilizan en las diferentes áreas, departamentos, oficinas y dependencias del Ayuntamiento de Arrieta aparecerán en euskera:

- Rótulos e indicadores similares de oficinas y despachos.
- Membretes de hojas, impresos y documentos del Ayuntamiento.
- Sellos de goma, timbres sellados y elementos similares.
- Inscripciones serigrafadas en la ropa de trabajo del personal municipal.
- Inscripciones en los vehículos, vehículos de transporte y maquinaria municipales.

**Artículo 11.**—Las placas que indican nombres de calles o barrios, señales de tráfico, indicadores de caminos, travesías y, en general, todas las señales en las vías municipales deberán aparecer en euskera, respetando siempre la comprensibilidad del mensaje y atendiendo a las normas internacionales.

El Ayuntamiento determinará todos nombres toponímicos oficiales que aparezcan en los soportes arriba mencionados, respe-

kuntza eta egungo idazkera-arauak errespetatuz. Alabaina, izen ofizialok ezarri aurretik, udalak irizpena eskatuko dio Euskaltzaindiari.

Era berean, hirigintza proiektu berrien ondorioz gerta daiteke hiri eta landa aldeko egoitzalde, eremu, kale berri, plaza eta gainerakoei izen ofiziala ezarri behar izatea; halakoetan ere, udalak irizpena eskatuko dio Euskaltzaindiari.

#### 2.1.2. Udal erregistroko agiriak:

**12. artikulua.**—Udaletxera sartzen eta udaletxetik ateratzen diren agiriak kasu guztietan euskaraz behintzat inskribatuko dira udal erregistroan; herritarrak horrela eskatuz gero gaztelaniaz ere.

**13. artikulua.**—Udal erregistroak egiten dituen ziurtagiriak eta bestelako agiriak euskaraz —eta, hala eskatuz gero, gaztelaniaz ere— idatziko dira.

#### 2.1.3. Administratuekiko harremanak:

**14. artikulua.**—Euskeraren Erabilpena Arauzkotzeko 10/1982 Legeak arautzen duenarekin bat, udal administrazioarekiko harremanei dagokienez, Arrietako Udalak honako oinarritzko hizkuntz eskubideok aintzatesten dizkie bere administratuei:

a) Udalarekin eta haren menpeko edozein erakunderekin euskarazko ahozko eta idatzizko harremanak izateko eskubidea.

b) Bai udalaren argitalpenak bai udalak egunkari, aldizkari, irriti eta beste edozein komunikabidetan argitara ematen dituen jakinarazpen eta xedapen guztiak euskaraz jasotzeko eskubidea.

c) Udalaren osoko bilkura eta batzarretan euskaraz egiteko eskubidea.

d) Udalak antolatzen, kudeatzen edo bultzatzen dituen ikasketak euskaraz egiteko eskubidea.

**15. artikulua.**—Harreman elebidunak ziurtatzeko Arrietako Udalak udal langileak gaituko ditu erabat euskaraz funtziona dezaten, udal zerbitzu guztietan herritarrari euskarazko harremanak ziurtatzeko xedez.

Euskaraz ez dakien herritarrari, komunikazioa idatzizkoak denean euskaraz berdintasunezko presentzia izango du.

Herritar guztiei lehen hitza eta erantzuna euskaraz egingo zaie kasu guztietan. Jarraitu, berriz, herritarrak egiten duen hizkuntzan.

**16. artikulua.**—Euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, egoitza Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroako Foru Erkidegoan eta euskararen gainerako lurraldeetan daukaten pertsona fisiko zein juridikoentzako berri-emate eta agiri guztiak; hala ere, interesdun pribatuek beren beregi Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetoa bakarrean jasotzea hautatzen badute, hala egingo da.

Beraz, udalak erregistro bat sortu ahal izango du harremanak euskara hutsean izatea gura duten herritarrentzat. Erregistro honetan izena ematen duten herritarrekiko hartu-emanak euskara hutsean izango ditu udalak.

**17. artikulua.**—Udal administrazioak ontzat hartu beharko ditu pertsona fisikoengandik eta juridiko pribatuengandik jasotzen dituen euskara edo gaztelania hutsezko berri-emate eta agiri guztiak.

**18. artikulua.**—Inprimaki guztiak euskaraz eskainiko dira eta, hala eskatuz gero, gaztelaniaz ere bai.

#### 2.1.4. Instituzio edo erakunde ofizialekiko harremanak:

**19. artikulua.**—Arrietako Udalak dokumentazio guztia hizkuntza ofizial bietan bidaliko die Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Erkidegoko eta euskararen gainerako lurraldeetako herri-administrazio eta erakunde ofizialei.

Halaber, euskara ofiziala den eremuko erakunde ofizialek nahiz administrazio publikoek igorritako dokumentazioa gaztelania hutsean jasoko balitz, udalak agiri horiek itzuli eta euskaraz idatzita bidaltzeko prozedura jar lezake abian.

tando la lengua original del topónimo y las normas de grafía actuales. En cualquier caso, previamente al establecimiento de cualquier topónimo, el ayuntamiento solicitará el dictamen de Euskaltzaindia.

Además, como consecuencia de los proyectos urbanísticos realizados en el municipio, puede suceder que el ayuntamiento deba establecer nombres toponímicos oficiales a nuevas zonas residenciales, espacios, calles, plazas u otros elementos. En estos casos el ayuntamiento también solicitará el dictamen de Euskaltzaindia.

#### 2.1.2. Documentación de los registros municipales:

**Artículo 12.**—Todos los documentos a los que se de entrada o salida en el ayuntamiento serán inscritos en el Registro Municipal al menos en euskera; y en caso de solicitarlo el ciudadano también en bilingüe.

**Artículo 13.**—Todas las certificaciones y demás documentos proporcionados por el Registro Municipal serán expedidos en euskera —y, en caso de solicitarse, también en bilingüe—.

#### 2.1.3. Relaciones con los administrados:

**Artículo 14.**—Conforme a lo establecido en la Ley 10/1982, Básica de Normalización del Uso del Euskera, el Ayuntamiento de Arrieta reconoce los siguientes derechos lingüísticos a sus administrados, en todo lo relativo a las relaciones con la administración municipal:

a) Derecho a relacionarse en euskera oralmente y/o por escrito con la administración municipal y con cualquier organismo dependiente de ella.

b) Derecho a recibir en euskera todas las publicaciones periódicas municipales, así como cualquier otra comunicación o resolución que el ayuntamiento publique o difunda en periódicos, revistas, radios o cualquier otro medio de comunicación.

c) Derecho a expresarse en euskera en cualquier reunión municipal.

d) Derecho a recibir en euskera cualquier tipo de enseñanza organizada, gestionada o promovida por el ayuntamiento.

**Artículo 15.**—El Ayuntamiento de Arrieta para garantizar las relaciones bilingües capacitará al personal municipal para que funcionen completamente en euskera, con el objetivo de garantizar las relaciones en euskera a los ciudadanos en todos los servicios municipales.

En caso de los ciudadanos que no saben euskera, cuando la comunicación es por escrito el euskera tendrá una presencia igualitaria.

A todos los ciudadanos se les dirigirá la primera palabra y contestación en euskera, en todos los casos. Y se continuará en la lengua que elija el ciudadano.

**Artículo 16.**—Toda la documentación que el Ayuntamiento de Arrieta envíe a personas físicas o jurídicas con domicilio en la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra o en los demás territorios del euskera será redactada en euskera y castellano, salvo que los interesados privados elijan expresamente la utilización exclusiva del euskera.

En base al párrafo anterior, el ayuntamiento podrá crear un registro en el que consten los datos de los ciudadanos y ciudadanas que opten únicamente por el euskera en sus relaciones con la administración. Así, el ayuntamiento enviará la documentación exclusivamente en euskera a todos los incluidos en ese registro.

**Artículo 17.**—El Ayuntamiento de Arrieta aceptará todas las comunicaciones y documentos de personas físicas y jurídicas redactadas únicamente en una única lengua oficial.

**Artículo 18.**—Todos los impresos municipales se ofrecerán en euskera, y, en caso de solicitarse, también en bilingüe.

#### 2.1.4. Relaciones con instituciones u organismos oficiales:

**Artículo 19.**—El Ayuntamiento de Arrieta enviará la documentación en ambas lenguas oficiales a todas las administraciones públicas y organismos oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra y demás territorios del euskera.

Asimismo, si la documentación procedente de entidades oficiales y administraciones públicas de zonas donde el euskera es lengua oficial se recibiese únicamente en castellano, el ayuntamiento podrá devolver a origen dicha documentación y pedir que se envíe redactada en euskera.

### 2.1.5. Udalaren ebazpenak eta argitalpenak:

**20. artikulua.**—Udalaren bandoak, araudiak, ordenantzak, edozein motatako ebazpen eta erabakiak, iragarkiak eta, oro har, jendaurreko argitalpen guztiak euskaraz —eta, hala badagokio, gaztelaniaz ere— argitaratuko dira. Bestalde, udalaren web orri, aldizkari, berripaper, gida eta antzeko argitalpenak euskaraz eta hala eskatuz gero, ele bietan egingo dira; ele bietan egiten denean lehenetsuna euskarazkoari emango zaio.

### 2.1.6. Batzarrak eta aktak:

**21. artikulua.**—Arrietako Udalaren osoko bilkuretan, gobernu batzordearen batzarretan edo informazio batzordeen batzarretan, partaideek euskara erabiliko dute, eta hala jakinaraziko die organoko arduradunak. Behar izatekotan, organo bakoitzak aztertu eta erabakiko du zein bitarteko baliatu hizkuntza dela-eta bileraren funtzionamendua oztopatu ez dadin, eta kide guztien adierazpenak modu zehatzean entzun eta jaso daitezten.

**22. artikulua.**—Arrietako Udalaren osoko bilkuretarako nahiz gobernu batzordeetarako deialdiak eta aktak euskaraz —eta hala eskatuz gero, ele bietan— argitaratuko dira.

**23. artikulua.**—Udalaren informazio batzordeetarako deialdiak eta aktak euskaraz edo ele bietan idatziko dira.

## 2.2. Udal langileak eta udal atalak euskalduntzea

### 2.2.1. Langileen euskalduntzea eta trebakuntza:

**24. artikulua.**—Euskadiko Funtzio Publikoari buruzko Legeak eta 86/1997 Dekretuak xedatutakoa betez, Arrietako Udalak taxuzko neurriak hartuko ditu bere zerbitzuplean lan egiten duten pertsonak euskaraz jarduteko gaitasun egokia lor dezaten. Horretarako, udalak langileen euskalduntzea eta trebakuntza bultzatu eta erraztuko ditu.

### 2.2.2. Hizkuntz eskakizunak eta derrigorrezko datak:

**25. artikulua.**—86/1997 Dekretuak araututakoarekin bat, Arrietako udal administrazioako lanpostu bakoitzari hizkuntz eskakizuna esleitu zaio eta, hala badagokio derrigortasun-data ere bai, betiere dekretu horiek ezarritakoekin bat.

Lanpostuen hizkuntz eskakizunak eta derrigortasun-datak udalak urteko aurrekontuekin batera eman beharreko lanpostu zerrendako zehaztapenetan ageriko dira.

### 2.2.3. Udalaren euskarazko atalak eta udalaren euskara plana:

**26. artikulua.**—86/1997 Dekretuari jarraituz, Arrietako Udalak euskararen erabilera normalizatzeko plana diseinatu, onartu eta gauzatu beharko du. Modu berean, administrazio atalen sailkapena egin eta, erakundearen hizkuntz helburuen arabera, administrazioaren euskarazko atalak izendatuko ditu.

### 2.2.4. Udal langileen eta zerbitzuen kontratazioa:

**27. artikulua.**—Udal langileen kontratazio politikaren bidez, Arrietako Udalak bultzada emango dio erakundeko hizkuntz normalizazio prozesuari. Horrela bada, 86/1997 Dekretuan ezarritako jendaurreko ataletan, gizarte mailako ataletan, atal orokorretan eta atal berezietan edozein lanpostu sortzean, kontratu mota edozein dela ere, hizkuntz eskakizuna egiaztatuz beharko da alde zuzenetik.

**28. artikulua.**—Aldi baterako lanak egiteko lan-kontratuko beharginak aukeratzeko deialdietan, euskaraz jakitea eskatu edo balioetsiko da, betiere ordenantza honetako 27. artikuluan ezarritakoari nahiz 86/1997 Dekretuaren bosgarren xedapen gehigarrian finkatutakoari jarraituz.

Gerta daiteke hirugarren batek zerbitzuak eman behar izatea udalaren ordean, eta horietan herritar edo erabiltzaileekin zuzeneko hartu-emanak eduki behar izatea. Halakoetan, zerbitzu-ema-

### 2.1.5. Resoluciones municipales y publicaciones:

**Artículo 20.**—Los bandos, normativas, ordenanzas, resoluciones de todo tipo acuerdos, anuncios municipales y, en general, todas las comunicaciones públicas, se difundirán en euskera —y, en caso de solicitarse, también en bilingüe. Por otra parte, las páginas web, revistas, hojas informativas, guías y publicaciones similares realizadas por el ayuntamiento se realizarán en euskera o en ambas lenguas oficiales; cuando se haga en bilingüe se dará preferencia al apartado en euskera.

### 2.1.6. Reuniones y actas:

**Artículo 21.**—Los participantes en plenos, reuniones de la comisión de gobierno o reuniones de comisiones informativas del Ayuntamiento de Arrieta utilizarán el euskera para expresarse, y así se lo hará saber el responsable de cada órgano. Si es necesario, cada órgano analizará y decidirá que medios se han de emplear para que, por motivos de idioma, no se obstaculice funcionamiento de la reunión y se recojan fielmente las manifestaciones de todos los participantes.

**Artículo 22.**—Las convocatorias de plenos y comisiones de gobierno del Ayuntamiento de Arrieta y las actas correspondientes se publicarán en euskera —y en caso de solicitarse, en las dos lenguas oficiales—.

**Artículo 23.**—Las convocatorias y actas de las comisiones informativas municipales se redactarán en euskera o en bilingüe.

## 2.2. Euskaldunización del personal y las secciones municipales

### 2.2.1. Euskaldunización y formación del personal:

**Artículo 24.**—En cumplimiento de lo dispuesto por Ley 6/1989, de la Función Pública Vasca, y del Decreto 86/1997, regulador del proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca, el Ayuntamiento de Arrieta adoptará las medidas oportunas para que las personas que trabajen al servicio del ayuntamiento adquieran la capacidad lingüística adecuada para ejercer sus funciones en euskera. Para ello, el ayuntamiento impulsará y facilitará la euskaldunización y la formación del personal.

### 2.2.2. Perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad:

**Artículo 25.**—En cumplimiento del Decreto 86/1997, el Ayuntamiento de Arrieta asignará el Perfil Lingüístico (PL) correspondiente a cada puesto de trabajo, así como, en su caso, la fecha de preceptividad.

El perfil lingüístico asignado a cada puesto de trabajo y, en su caso, la fecha de preceptividad, deberá incorporarse dentro de las especificaciones que han de figurar en la relación de puestos de trabajo que el ayuntamiento publica junto a los presupuestos anuales.

### 2.2.3. Unidades administrativas bilingües y plan de euskera:

**Artículo 26.**—En cumplimiento de lo establecido en el Decreto 86/1997, el Ayuntamiento de Arrieta deberá diseñar, aprobar y llevar a cabo el plan de normalización del uso del euskera. Del mismo modo, realizará la clasificación de las unidades administrativas y establecerá las unidades administrativas bilingües y unidades en euskera, en función de los objetivos lingüísticos de la entidad.

### 2.2.4. Contratación de servicios y de personal municipal:

**Artículo 27.**—El Ayuntamiento de Arrieta impulsará el proceso de normalización lingüística mediante una política de contratación adecuada, incidiendo especialmente en las áreas que tengan mayor necesidad de euskaldunización. Así, al crear un puesto de trabajo en las unidades administrativas de atención al público, en las de carácter social, en las de carácter general o en las de carácter singular, independientemente del tipo de contrato, deberá acreditar-se el perfil lingüístico correspondiente.

**Artículo 28.**—En las convocatorias de selección de personal para ejercer trabajos de duración temporal con contrato laboral, se exigirá o valorará el conocimiento del euskera, siempre atendiendo a los preceptos establecidos en el artículo número 27 de esta ordenanza y en la disposición adicional quinta del Decreto 86/1997.

Puede suceder que un tercero ofrezca servicios de competencia municipal y que en dichos servicios tenga relación directa con los usuarios. En dichos casos, la empresa encargada de efectuar el

leak bete beharko ditu udalari dagozkion eta araudi honetan ezarritako hizkuntza-beharkizun berberak, eta hala jasoko da beren beregi administrazio-klausula berezien pleguan.

29. *artikulua*.—HAEEK kasuan-kasuan erabakiko du euskarari buruzko ebaluazio-proben era eta edukia zelakoak izango diren.

### III. ATALBURUA

#### EUSKARAREN ERABILERA UDALERRIAN

30. *artikulua*.—Arrietako Udalak beharrezko neurri eta bitartekoak jarriko ditu udalerrian euskararen hedapen demografiko, geografiko eta funtzionala bultzatu eta lortzeko.

31. *artikulua*.—Arrietako euskaldunen kopurua %70etik %100era bitartekoa izanik, esparru guzti-guztiak lehenetsi behar dira euskararen normalizazioan. Ingurumari horretan, udalak ahalginiak egingo ditu ondoko helburuak beren berez jorratzeko: 1) euskara ondorengoetaratzea, eta 2) euskararen erabilera ziurtatzea herriko esparru guzti-guztietan.

32. *artikulua*.—Goiko artikuluan zehaztutako helburuak modurik sistematizatu eta eraginkorrean lortu ahal izateko, Arrietako Udalak udalerrian euskara berreskuratu eta normalizatzeko plan estrategikoa diseinatu, onartu eta garatuko du, Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiko [D] ereduaren jarduera-lerroei jarraituz.

33. *artikulua*.—Arrietako Udalaren udalerriri mailako plan estrategikoa berebiziko garrantzia emango die Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak euskaldun kopuru handiko udalerrientzat lehenesten dituen gizarteko jardun esparruei. Hala, Arrietako Udalak, hamaia esparrutan gauzatu du bere hizkuntza-politika: irakaskuntzan, euskalduntze-alfabetatzean, familian, administrazioan, teknologia berrietan, lan munduan, aisian, kirolean, erlijioan, euskararen erabileran, komunikabideetan, liburugintzan, publizitatean eta kulturagintzan.

34. *artikulua*.—Herrian euskararen ezagutza eta alfabetatzea handitzeko asmoz, euskara ikasi nahi duten herritarrek horretarako diru-laguntzak izango dituzte. Diru-laguntza horiek euskara ikasteko dirulaguntzen araudian zehaztuta daude.

35. *artikulua*.—Arrietako Udalak diruz edo azpiegiturez lagundutako edozein kultur/kirol jardueratan euskararen erabilera bermatuko da. Euskaraz bakarrik burutzen diren jarduerak diru-laguntzak emateko orduan lehentasuna izango dute. Ele bietan egiten diren kasuan euskarazko atalari lehentasuna emango zaio. Zehaztapen gehiago kultur eta kirol elkarten diru-laguntzak arautzen dituen ordenantzaren.

36. *artikulua*.—Udal administrazioaren baimenen mende dauden jardueratan euskararen erabilera bultzatu eta bermatuko da:

a) Eraikuntza berriak egiterakoan eta komertzio berriak zabaltzeko baimena eskatzerakoan ageriko elementuak gutxienez euskaraz izatea ziurtatuko da. Horretarako laguntza teknikoa eskainiko zaie.

b) Herriko jai eta beste ospakizunetan euskararen erabilera ziurtatuko da (ekitaldi, txosna, jolasgune, postu, publizitate).

### IV. ATALBURUA

#### UDALAREN AZPIEGITURA

37. *artikulua*.—Araudi hau modurik eraginkorrean gauzatu eta garatzeko beharrezkoak diren neurriak proposatu, aztertu eta abian jartzeko, Arrietako Udalaren barne organigrama honelaxe era daiteke: euskara zinegotzigoa, euskara batzordea eta euskara normalizatzeko udal zerbitzu teknikoa:

a) Euskara zinegotzigoa euskararen berreskurapen eta normalizazioarekin zerikusia duten gaiez arduratzen den antolakunde politikoa dugu. Bi zeregin nagusi izan behar ditu: bateik, udalak hizkuntz politikaz hitzartutako akordioak, hartutako erabakiak

servicio deberá cumplir los mismos requisitos lingüísticos que se le exigen a la administración y así se hará constar expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

*Artículo 29.*—El Instituto Vasco de Administración Pública (HAEE-IVAP) decidirá en cada caso la forma y contenido de las pruebas de evaluación de conocimiento del euskera.

### CAPÍTULO III

#### USO DEL EUSKERA EN EL MUNICIPIO

*Artículo 30.*—El Ayuntamiento de Arrieta adoptará las medidas oportunas para promover la difusión del euskera en los ámbitos demográfico, geográfico y funcional.

*Artículo 31.*—Puesto que el porcentaje de euskaldunes del municipio de Arrieta es mayor del 70%, el ayuntamiento debe priorizar todos los ámbitos en la normalización del euskera. En ese sentido, las actuaciones municipales se encaminarán primordialmente a conseguir dos objetivos: 1) promocionar la transmisión del euskera; 2) garantizar el uso del euskera en todos los ámbitos municipales.

*Artículo 32.*—Al objeto de alcanzar los objetivos expresados en el artículo anterior de modo sistemático y efectivo, el Ayuntamiento de Arrieta diseñará, aprobará y desarrollará el plan de recuperación y normalización del euskera en el municipio siguiendo los criterios expuestos en el modelo [D] del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

*Artículo 33.*—El plan estratégico municipal del Ayuntamiento de Arrieta tendrá especialmente en cuenta los ámbitos de actuación prioritarios del Plan General de Promoción del Uso del Euskera para los municipios con alta densidad de euskaldunes. Así, el Ayuntamiento de Arrieta desarrollará su política lingüística incidiendo en 14 ámbitos: Enseñanza, alfabetización y euskaldunización de adultos, transmisión familiar del euskera, administración, nuevas tecnologías de la información, ámbito laboral, ocio, deporte, religión, corpus del euskera, medios de comunicación, producción literaria, publicidad y producción cultural.

*Artículo 34.*—Con el objetivo de ampliar el conocimiento del euskera y su alfabetización en el municipio, los ciudadanos que quieren aprender euskera recibirán subvenciones para ello. Estas subvenciones serán las establecidas en la ordenanza de subvenciones para el estudio del euskera.

*Artículo 35.*—Se garantizará el uso del euskera en cualquier actividad cultural o deportiva apoyada económicamente y mediante infraestructuras por el ayuntamiento. En concesión de subvenciones se dará prioridad a las actividades que se desarrollen íntegramente en euskera. En las acciones que se lleven a cabo en castellano se deberá garantizar la presencia del euskera (mediante presentaciones, saludos, etc).

*Artículo 36.*—Se impulsará y garantizará el uso del euskera en las actividades condicionadas a los permisos de la administración municipal:

a) A la hora de ejecutar nuevas edificaciones y solicitar permisos de apertura de nuevos comercios se garantizará que como mínimo los elementos visibles sean en euskera. Para ello se ofrecerá asistencia técnica.

b) Se garantizará el uso del euskera en fiestas y celebraciones del municipio (actos, txosnas, parques de juego, puestos, publicidades).

### CAPÍTULO IV

#### INFRAESTRUCTURA MUNICIPAL

*Artículo 37.*—A fin de proponer, analizar y poner en marcha las medidas convenientes para desarrollar esta ordenanza de la forma más efectiva, el Ayuntamiento de Arrieta podrá constituir su organigrama interno de la siguiente forma: concejalía de euskera, comisión de euskera y servicio técnico municipal de normalización lingüística.

a) La concejalía de euskera es el órgano político responsable de todos los temas concernientes a la recuperación y normalización del euskera. Este organismo tiene dos tareas principales: por una parte, dar a conocer y hacer cumplir los acuerdos, resolucio-

eta onartutako planak aditzera eman eta betearaztea, eta, bestetik, euskara batzordea dinamizatu eta bizkortzea.

b) Euskara batzordea hainbat gizarte esparrutan euskararen normalizazioaren alde diharduten pertsonak, taldeak, elkarteak, gizarte-erakundeak eta ikastetxeak osatu behar dute. Beraren egiteko nagusia ondokoa izango da: euskararen normalizazio eta sustapenari dagozkion arlokako egitasmoak eta plangintzak zelan ezarri, zelan koordinatu eta zelan hobetu proposatu eta adostea.

c) Euskara normalizatzeko udal zerbitzu teknikoak, jendaurreko administrazio egintza eta jarduerak hizkuntza ofizial bietan agertzeko behar diren itzulpen eta testu-zuzenketekin arduratzeaz gain, administrazio nahiz udalerrí eremuetan udalak planifikatutako hizkuntz politikako neurriak antolatu, koordinatu, gauzatu eta balioztatu beharko ditu. Orobat, euskara zerbitzua udalaren aholkularitza zerbitzu ofiziala izango da euskararen normalizazioaren inguruko gai tekniko guztietan, hala soziolinguistikoetan nola estandarizazio prozesukoetan.

#### V. ATALBURUA XEDAPEN GEHIGARRIAK

**38. artikulua.**—Udalak etorkizunean ematen dituen ebazpenek eta udal arlo edo organoek abian ipintzen dituzten egitasmoek araudi honetan jasotako manuak errespetatu beharko dituzte.

Euskara arloko kargudun politikoa arduratuko da udal sail eta zerbitzu guztiei araudi honen indarrean jartzea jakinarazteaz, araudiaren xedapenei buruzko argibideak emateaz eta hizkuntz normalizazioa aintzat hartzearen garrantzia ulertarazteaz.

**39. artikulua.**—Euskararen Erabilera Sustatu eta Normalizatzeko Araudi hau indarrean jarri eta bost urteren buruan udalak haren berrikuspen orokorra egingo du: Emaitzak aztertu eta, beharrezkotzat joz gero, komenigarri diren aldaketak proposatuko ditu.

Dena dela, berrikuspenean lehenago egin liteke, lege orokorrean zein egoera soziolinguistikoan aldaketak gertatuko balira, baita udalerríko euskararen berreskurapen eta normalizazio prozesuarentzat garrantzi handikoa izan litekeen beste edozein zioetatik ere.

#### VI. ATALBURUA XEDAPEN INDARGABETZAILEA

**40. artikulua.**—Berez indargabetuta geratzen dira araudi honek xedatutakoarekin bat ez datozen maila bereko edo txikiagoko xedapen eta erabaki guztiak.

#### VII. ATALBURUA AZKEN XEDAPENA

**41. artikulua.**—Araudi hau indarrean jartzen den unetik bertatik Arrietako Udalak eskumena izango du xedapenok ezarri eta garatze aldera beharrezkoak diren arau, erabaki edo egitarau bereziak manatu eta sustatzeko.

(II-6082)

nes y planes aprobados por el ayuntamiento en materia de política lingüística, y por otra, dinamizar e impulsar la comisión de euskera.

b) La Comisión de Euskera agrupa a todas las personas, grupos, asociaciones, organizaciones sociales y centros educativos que trabajan por la normalización del euskera en el municipio. Su cometido principal es proponer, debatir y consensuar como implantar, coordinar y mejorar los proyectos sectoriales referentes a la normalización y promoción del euskera.

c) El Servicio técnico municipal de normalización lingüística se encargará de realizar o gestionar las traducciones o correcciones necesarias para que los actos y actuaciones administrativas se realicen en ambas lenguas oficiales. Además, llevará a cabo la organización, coordinación, puesta en marcha y valoración de las medidas de política lingüística planificadas por el ayuntamiento en los campos administrativo y municipal. Asimismo, el servicio de euskera será el órgano asesor del ayuntamiento en todas las cuestiones referidas a la normalización del euskera, tanto en su aspecto sociolingüístico como en los procesos de estandarización.

#### CAPÍTULO V DISPOSICIONES ADICIONALES

**Artículo 38.**—Cualquier resolución dictada por este ayuntamiento o cualquier programa o proyecto emprendido por los órganos o secciones municipales deberán respetar los preceptos contenidos en esta normativa.

El responsable de euskera del ayuntamiento será el encargado de dar a conocer a todos los departamentos y servicios municipales la entrada en vigor de esta normativa, así como de informarles sobre las disposiciones de la misma y de hacerles partícipes de la importancia de la normalización lingüística.

**Artículo 39.**—El ayuntamiento procederá a la revisión de esta Normativa municipal de promoción y uso del euskera a los cinco años de su entrada en vigor. En ese sentido, deberá analizar sus resultados y, si procede, proponer las modificaciones pertinentes.

De todos modos, dicha revisión podrá hacerse antes si se modificarán las leyes generales o si sucedieran cambios en la situación sociolingüística del municipio, o por cualquier otro motivo que resulte de gran trascendencia para el proceso de recuperación y normalización del euskera en el municipio.

#### CAPÍTULO VI DISPOSICIÓN DEROGATORIA

**Artículo 40.**—Quedan automáticamente derogadas todas disposiciones o acuerdos del mismo nivel o inferior a esta normativa y todas aquellas que contravengan sus preceptos.

#### CAPÍTULO VII DISPOSICIÓN FINAL

**Artículo 41.**—Desde el mismo momento de la entrada en vigor de esta normativa, el Ayuntamiento de Arrieta tendrá competencia para ordenar y promover las normas, acuerdos y programas que estime necesarios para la aplicación y desarrollo de la misma.

(II-6082)